

〔日〕 林周二 著

比较旅行学

张跃、张哲 译



中国旅游出版社

比较旅行学

[日] 林周二 著
张 跃 张 哲 译

中国旅游出版社

(京)新登字 031 号

责任编辑:李大钧

封面设计:陈 都

技术编辑:李崇宝

比 较 旅 行 学

[日] 林 周二著

张 跃 张 哲译

*

中国旅游出版社出版

(北京建内大街甲 9 号)

新华书店总店北京发行所发行

北京冶金印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/40 印张:1.8 字数:36 千

1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷

印数:2000 册 定价:1.80 元

ISBN7-5032-0787-6/G·215

序

从马可·波罗到徐霞客,从郑和到哥伦布……追溯起来,人类的旅行行为可谓由来已久。但是把它作为一门“学”,并冠以“比较”二字则为新词新事,其发明权恐怕非林周二先生莫属啦。

大概也正是因为如此吧,1990年10月我在北京饭店借“高级旅游文化讲座”的讲坛提到林周二先生此作时,人们感到十分新奇,当即引起了广泛的兴趣。张跃君便是其中的一位。张君历来思路敏捷,中日文都很有造诣。事后他对我说:“一起把林先生这本书译成中文怎样”。当时,无奈公私猬集,弄得我血压居高不下,整日价头晕耳鸣,动不得笔。至今感到对不起张君的一番好意。不过,听说与张跃君合作的张哲君也是中日文有功底的才子,最初我以为二位是兄弟,后来才知道不是。虽非骨肉兄弟,但从译文可以看出,二位气宇相同,文笔皆佳,全书译得珠联璧合,融会贯通,应该说配合得十分完美。

“比较”乃是一切认识和思维的基础,人

ABB58/12 OP

们总是通过“比较”才能产生准确的认知与正确的思维。特别是到异国他乡旅行之时，谁都会自然而然地联想起自己所熟悉的往事故实。其实这就是在作比较哇。林周二先生的功劳不仅在于使这种比较从不自觉走向了自觉，而且还在于他又向前迈了一步，使人们知道应该如何将这种比较运用到经营活动中去。对于立志振兴旅游业的人们，乃至从事其他商务活动的人们来说，这是十分可贵的启迪。

最后，对张张二君的成功合作再次表示由衷的祝贺，并希望我国旅游界的广大同仁能够把林周二先生的观点巧妙地运用到自己的工作实践中去，为蓬勃发展的我国旅游业不断注入新的活力。

王 瑞 林

1993年1月15日

前 言

“与其熟思不发，不若躬身而为。”

这是 A·捷德在其所著《刚果行》的开头中所引用的诗人 J·吉斯的诗句。他们高度评价了人类自己亲身去采集“一次情报”所具有的意义。

当今的时代，交通和通信都十分方便，世界上几乎全部情报和知识，坐在家里就可以通过各种各样的视听媒体，轻轻松松地进入我们的头脑。所以，如果只以储存知识为目的，恐怕会有人认为，不必亲自去旅行。不过，这样获得知识的方法，只不过是他人之眼、他人的价值观为媒介，获得“二次情报”；只不过是接受以某种既成的观念选择、鉴别的情报而已。

旅行的意义在于跳出所谓“他人之眼”，以完全自由的立场去接触实际事物；用自己的五官去采集各自所需的“一次情报”，并直接与当地的人们交流。因为，用头脑理解事物与用身体感知事物是完全不同的两码事。实在地说，自由自在地旅行带给我们的恩惠，也

就在于这一点。

我们对日常使用的自来水和电灯，早已习以为常而忘其带给我们之便宜。但如发生了什么事故而停电、断水时，就会深感不便，重又忆起其不可或缺。其实，旅行及言论自由之重要，也与之完全相同。这种自由对于日本人是“日本国宪法”之根本，是公认的。而且，它是于太平、民主社会之大计的极大恩惠。对此，不可须臾忘记。请想想看，在当今的世界中，有多少人由于政治、经济等各种各样的原因，实际上不具有这样的自由。因此，我们日本人现在尤有必要通过旅行、言论之自由，或者说是通过正当地行使和履行旅行和言论自由之权利与义务，树立为增益自身及他人而努力之心。

本书原本是不书序或前言的轻松读物，是本以读者看过即可为目的的小册子。但是，经编辑者再三要求，写下上面几句刻板之言，权为开场白。

己巳二月

林 周二

目 录

序.....	(1)
前言.....	(1)

上编 向着比较旅行之召唤 ——寻求细部之神

各种各样的旅行体验.....	(1)
“旅愁”之悟.....	(3)
靠自己去“发现”.....	(5)
十里不同风.....	(8)
货币与国情	(10)
硬币的正、背面.....	(12)
旅行人、寅彦之目.....	(13)
阿尔卑斯山乡的民主主义	(15)
“整洁”与“美丽”	(19)
盛装与便服	(21)
观看地方特色	(23)
家常饮食	(25)

变化的速度	(27)
最好在旅游潮到来之前	(29)
八重山群岛之“上高地”	(30)
十胜与香蕉口味	(32)

下编 旅行、比较旅行之效用 ——“旅行即是学问”

柳田国男的旅行观	(35)
旅行业者的责任	(37)
“旅行即是学问”	(38)
人生成长之机会	(40)
儿童心中的向往	(41)
先父的直观教育	(44)
初次体验钥匙和小费	(47)
旅行前的准备	(48)
旅行,消费? 投资?	(49)
比较旅行之意义	(51)
比较之方法论	(53)
多重表现之比较	(55)
比较学之发生	(56)
比较境地之深化	(57)
打破既成观念	(59)
旅行要抽暇而为	(62)

上 编

向着比较旅行之召唤 ——寻求细部之神

各种各样的旅行体验

人生如旅。而且,通过重复和积累旅行的体验,并加以比较,可以显著地增添旅行的功效。

提起旅行,人们也许立即就联想起观光、闲暇等旅行。但如果只有消闲和观光旅行,那还不能体验到人生旅程之全部。除去观光旅行外,伴随人一生的还有工作旅行、学习(留学)旅行、访问旅行、信仰旅行(朝拜圣地)等各种各样的旅行。对于现代人来说,虽然观光、消闲旅行的机会随闲暇时间的增多而变多了,但是,观光之外的旅行机会却好像并没有因此而增加。

旅行的时间与日常活动的时间,大致有

些区别。我们每个人都会巧妙地利用各种各样的旅行机会。每个人都要增长见识,增添精神食粮,要使自己的人生结出硕果。因此,笔者拟定“比较旅行学”这个大家尚未听惯的题目,编成此书,意欲使世上增多些与上述想法有同感的旅行伙伴。

“比较”这一说法,也许稍嫌严肃,但在实际旅行之中,即使是同样的工作访问,人们也会选择不同的往返路线;往返所乘交通工具可能也会分别利用火车或是长途汽车。笔者所要说的比较旅行之境地,旨在此意义上扩展。不仅仅限于交通工具和途径,还包括在旅途中体验、品味与日常不同的调味品及不同宴请方式的食物等等。这种时候,与其奔向特意为游客装扮一番,出售高价“特色菜”的饭店,倒不如在街上普通饭馆,挑选当地的风味食品,接触身着普通服装的当地人,了解一下当地的饮食文化。这不须特意花费而富有诗意,且稍稍具有冒险色彩。

在外国旅行时,尤其要积极地、尽可能多地创造些与具有不同思想方法、不同文化的人们相接触的机会。

这样一来,人们既可积极、主动、认真、一个接一个地多次积累各种动机的旅行经验,又可将那漫漫的人生之旅扩展到广阔无垠的大地之上。不能怕麻烦,要具有好奇之心。错

过人生只有一次的难得时机,就太可惜了。

“旅愁”之悟

“比较旅行”由两个关键词组合而成。一个是“比较”,另一个是“旅行”。

“无论怎么说,还是巴黎漂亮”啦,“绝对夏威夷最盖”啦,“京都的秋季最迷人”啦等等,对旅行目的地的意见和感想是各种各样的。我不想对这种因人而异的个人喜好枉加评论,但是,如果固执地把人类的旅行活动只集中在个人喜好上,或是只限定一种季节,只从一个角度(例如只从观光的单一角度)去观察事物,那么恐怕是无论如何也不能感悟到“旅行”这种人类活动的真正的妙趣之所在,真正的情趣之所在。

这一点是很好懂的。首先是喜好和选择的对象是随人的年龄增长、体验增多而变化不止的。年轻时,憧憬夏威夷,以椰林绿荫、热带沧海为心中之麦加,并且以那里为其旅行的最终目的地。但是上了年岁,也许就不再那么想了。这是很自然的事情。人在顺境下造访之乐土,在逆境下再访时,就绝难感到快慰。进一步说,是将日常生活的方便、自由推及旅行。这种旅行体验倒也绝非坏事,但人们却要在旅途或异域玩味日常生活中没有的不

便和烦恼。获得这样的旅行体验，恐怕是具有十分重要的意义。反之，在日常生活中，欲享受几日难能体验到的王侯贵族式的豪华生活，惟其作为旅行计划，住在宾馆饭店方有可能。

简而言之，在各种各样的实际旅行活动中，以积极地从事观光、消闲旅行和工作事务旅行者为多数。而人们正是通过对之加以比较赏玩，并一再回味对比，从而得到古人所谓的“旅愁”之悟。

人道是，以观光为目的去游览巴黎，谁都会玩得愉快。对此说，一般人不会有异议吧。然而，有一次我因公去巴黎，却感到巴黎是个郁闷万千之都。旅行地会因你不同的旅行目的，以不同面孔迎接你的到来。比如在夏季，以观光为主要目的去巴黎。但是，其时巴黎人都外出去休假了，所以，至多也只能看到来自美国、日本的团体游客充盛于香榭丽舍大街和歌剧院大街的光景。这实在令人有些扫兴，不过，也许会有风雅人士说这挺有趣的。

总的说，去欧洲各国旅行，夏天是个舒适的季节。不过，在外国观光团体全部离去的冬季游历欧洲也并不坏。白昼繁忙的事务之余，欧洲大陆长长的冬夜中，等待游客的是观赏戏剧和参加音乐会。

若说观光季节，我们日本人就认定只有

春天或是秋天。但是，简单地以此为结论，则是个极大错误。这正如把人生之华只限定在青春时代的错误一样。比如说，有人就认为日本的梅雨季节实际上是极好的旅行季节。中公新书的第一任主编，现在以旅行作家闻名的宫肋俊三氏所写《梅雨旅行之魅力》，实在是篇好文章。其具有说服力的论述，给我留下深刻印象。

靠自己去“发现”

用一句话概述旅行未知的或初次体验的外国土地之乐趣，那就是有新的“发现”。比如说埃及的金字塔、巴黎的凯旋门等，我们早已通过照片和明信片等，十分清楚了其形状和来历。如果谁要亲眼看看实物，再确认一下这已知的事物，恐怕有人会认为是迂腐，是不必要的体验，是过于琐细（不！正因琐细才重要）。我以为要体味新的“发现”之乐趣，窝在日本不动而想当然是难以明白的。在国外，我们会因为遇到一些意想不到的事而感到吃惊，而这吃惊之时，正是“发现”之际。

例如，在法国买不到“法国娃娃”，在意大利为吃不到“地中海色拉”等食品，或是为游历夏威夷找不到体现当地好客传统的“友谊衫”而大感意外等等，这就如同推开了一扇小

小的“发现”的窗棂。所谓“细微之处，神灵所居”，实乃至言。



在此，笔者介绍一下本人浅显的“发现”体验。将两根细绳打结时，我们日本人通常像上图所示那样，绳带平行打结。但走访近邻韩国，我偶尔发现那里的人们打的结如下图所示，绳带交叉成直角。也就是所谓的“角式结”。



我原以为这是个人习惯，但很快就搞清楚并非如此。韩国人无一例外，都打这种“角式结”。而且，我得知这是因文化结构不同而使然。回国后，我查阅了关于打结的书籍，才知道这个问题早就经专家研究过了。但不管怎样，靠自己亲身所历，亲眼所见去“发现”一

件事物的欢愉之情，不胜言表。

买卖东西找零钱的方法，外国与日本也不相同。这种体验是旅行者很快就能“发现”的。比如在日本，一个人买了 650 元的东西，递出一张千元的钞票时，店员就会立即心算一下：“1000 元减去 650 元等于 350 元”，然后先拿出三枚 100 元硬币，再拿五枚 10 元硬币找给买主。但若在西洋，这个伙计或是女店员就会用加算法，先拿出五枚 10 元硬币与 650 元凑成 700 元，接着再拿三枚 100 元硬币凑足 1000 元。西洋人因有这种换减为加的习惯，所以如让工厂的仓库管理员检点库存时，就常会发生以加代减而致帐货不符的麻烦事儿。

日本银行女职员在窗口像表演绝技一样迅捷地数一打打的钞票，或是把一打钞票摇成扇状，刷刷地点票子等情景，在外国旅行者眼里，也是一种“发现”。

再回到打结的话题上。自那次以后，每到世界一地访问，都要留心当地人是怎么打结的。我发现日本工人常用的“死结（角式结）”，在国外几乎没有人用。只有尼泊尔和新几内亚有人打这种结，有本书上也有这种记载。这确是我在这两处亲眼所见，大概是适宜稻草绳打结的方法。了解了这一点，即使在日本也会自然而然地留心观察从国外寄来的书籍或

包裹的捆扎打结的方法。“死结”的好处一是不浪费绳子，二是包装时打结牢固。可惜的是西洋人似乎不了解这些。

十里不同风

说起不为多数西方人所知的东西，要首推日本独特包装材料——包袱皮儿。这玩艺连西瓜那样圆乎乎的东西也能很容易地包好。作为手提包的辅助，包袱皮儿是去国外旅行不可缺少的物什。第一是它不占地方，并且它不同于当今世上流行的纸袋，不易破碎。第二，可以将其当做礼物送给外国人。因为它既可以作围巾，又可当成壁饰挂在墙上。要说第三，还能用它作出各种各样的包法使外国人看得目瞪口呆。如同使用筷子，操纵和式船槽一样，出神入化地运用普通的材料和工具，可以说是日本人传统的特技。甚至有人说：“我们日本人有干精密工业的天份”。当然，这不过是人皆有之的民族自尊心在作祟。

再回到方才的例子，我还不太清楚为什么朝鲜和台湾的人打“死结”。这种“死结”最大的缺点是结扣易开，所以在日本不受欢迎。也不能就说日本式的合理，因为有时可能又要将绳结解开，需要结扣好解。如果考虑到这一点，那还是朝鲜式的好。我以为，这是“终身